

CAD Link

民航處通訊

New Aeronautical Network Centre and
Aeronautical Information Management Centre
commissioned
新航空網絡中心及航空情報管理中心
正式啟用 **1-5**

Loading matters!
航空貨運與飛行安全 **6-7**

Department activities
部門活動花絮 **8-9**

CAD attains "Prestige Honour Award" in
GreenPlus Recognition Award 2015
民航處於「環保節能機構嘉許計劃2015」
榮獲「尊尚榮譽大獎」 **10-11**

Aviation Industry Forum
航空業界論壇 **12**

Hong Kong Air Traffic Control Association
visits Guangzhou Air Force Command, Air
Traffic Control Centre and Control Tower
香港航空交通管制人員協會參觀廣州軍區
空軍司令部、廣州航空交通管制中心
及塔台 **13**

CAD newsmakers
同事動向 **14-16**

New Aeronautical Network Centre and Aeronautical Information Management Centre commissioned 新航空網絡中心及 航空情報管理中心正式啟用

By **Mr William Ching**, Chief Aeronautical Communications Supervisor and
Ms Elsa Kwan, Operations Officer, Air Traffic Management Division
航空交通管理部總航空通訊監督程培基及民航事務主任關芷萍

When you think of the Air Traffic Management Division of the Civil Aviation Department (CAD), the first thing that may come to your mind is probably the air traffic controllers in the Air Traffic Control Centre or the Air Traffic Control Tower focusing on the radar screens and directing flights from different directions to the appropriate place precisely. You may not aware that many other officers in the same division are also working unswervingly around the clock to provide high quality services and necessary support to facilitate a smooth flight. They are also integral to the safe and efficient air transport system in Hong Kong. They include the officers working in the Aeronautical Network Centre and the Aeronautical Information Management Centre. With the commissioning of the two new centres at the CAD Headquarters, we may take this opportunity to take a closer look at their new features and learn more about their work.

▼ CAD officers monitor network activities at the ANC.
民航處人員在航空網絡中心監察網絡活動。





▲ One of the duties of AIMC is publishing AIP.
航空情報管理中心其中一項工作是發行航行資料匯編。

Aeronautical Network Center (ANC)

The ANC has 3 main functions, including management of Air Traffic Service (ATS) and Meteorological (MET) messages; dissemination of meteorological information bulletins; and monitor and safeguard of network security for the ATC Systems.

Air Traffic Service and Meteorological Information

The new ATS Message Handling System (AMHS) installed in the new ANC is a state-of-art message switching system that fully complies with the international communications standards and is able to process ATS and MET messages from the Aeronautical Telecommunication Network and the traditional form of Aeronautical Fixed Telecommunication Network. The enhanced processing power also streamlined the workflow and facilitated the tracking and identification of a particular message amongst a huge volume of similar data messages.

Aeronautical Meteorological Information

The ANC serves as the main collection hub for compilation and dissemination of aeronautical meteorological information

bulletins in Asia. Besides, the center is also responsible for providing meteorological information broadcast service for aircraft in flight (VOLMET) and manual data processing service for ATS and MET messages. The Operational Meteorological Bulletin Exchange (OMBX), which is

a fully automated system, has replaced the legacy Regional Operational Meteorological Bulletin Exchange (ROBEX) system for dissemination of bulletins. It greatly facilitates the processing and compilation of bulletins.

The ANC also installed a new Automatic VOLMET Broadcast System (AVBS), which is equipped with human voice synthesizer and adaptable syllables of the decoded texts. This offers high quality broadcasting service and helps eliminate the need for human voice recording.

Network Security

In addition, the ANC monitors the computer network as it is connected to external systems. It is capable of detecting any potential threats or abnormality and responds to them promptly. This is especially important when there is a rising trend of computer hacking activities. With the powerful network security tools, the new system is capable of issuing appropriate alerts whenever there is abnormal flow of traffic detected. If computer hacking activity is suspected, specialists' advice will be sought and appropriate counter measures will be taken to ensure the healthy status of the network.

► Flight plan form with a new look.
煥然一新的飛行計劃書表格。

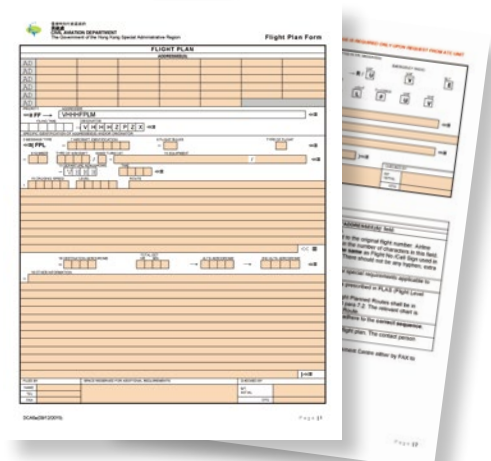
Aeronautical Information Management Centre (AIMC)

The AIMC, formerly known as Aeronautical Information Centre, is mainly responsible for managing flight plan and Notices to Airmen (NOTAM), as well as the creation of graphical presentation of aeronautical information and the publication of Aeronautical Information Publication (AIP).

Flight Plan Management

A new Filed Flight Plan (FPL) format in compliance with the requirements of the International Civil Aviation Organization (ICAO) took effect in 2012 worldwide. A FPL converter has been installed in the former Aeronautical Information Centre to convert incoming FPL to old format so that the legacy Aeronautical Information Database (AIDB) could process and store FPL accordingly and send out ICAO-compliant FPL to other aviation authorities and agencies. Due to system limitation, many FPL errors required manual inputs and corrections by operators.

As the new Aeronautical Information Management System (AIMS) in the AIMC is designed to handle the latest ICAO-compliant FPL format, FPL converter, thus,



	New ANC 新航空網絡中心	New AIMC 新航空情報管理中心
Commissioning date 啟用日期	27-10-2015	09-12-2015
Main duties 主要職責	<ol style="list-style-type: none"> 1. Managing Air Traffic Service and Meteorological messages 處理航空交通資訊 2. Disseminating meteorological information bulletins 提供航空氣象情報 3. Monitoring and safeguarding network security of the ATC Systems 監察和保障航空交通管制系統的網絡安全 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Managing flight plan and NOTAM 管理飛行計劃書和航行通告 2. Making graphical presentation of aeronautical information 提供航空圖 3. Publishing AIP 發行航行資料匯編
New functions and features 嶄新功能	<ol style="list-style-type: none"> 1. A state-of-art message switching system – AMHS 最先進的航空交通服務訊息處理系統 2. A fully automated meteorological bulletin exchange system – OMBX 全自動航空氣象情報發放電報系統 	<ol style="list-style-type: none"> 1. New Aeronautical Information Management System 新航空情報管理系統

is no longer required. FPL integrity and processing efficiency are greatly enhanced.

NOTAM Management

As a result of improved NOTAM syntax and semantic checking of the AIMS, together with the enhanced support of Multipart NOTAM concatenation, not only the accuracy of NOTAM received is enhanced, processing of such NOTAM is also simplified.

Enhanced Graphical Presentation of Aeronautical Information

Before the implementation of AIMS, when AIC operators required graphical presentation of information of special areas, they needed to manually plot the areas on readily made paper charts after detailed measurements. Since many other types of information like air routes, navigational aids (NAVAIDs), significant points etc., are printed on the same chart, the end products were often cluttered and the plotted areas were difficult to identify. It was also inconvenient to send this large sheet of paper to others.

The AIMS has a graphical report tool which

is based on World Geodetic System 1984 (WGS84). Operators can now input the coordinates of areas concerned and the system will instantaneously display the areas on the screen. Operators can pull elements like air routes or waypoints from AIMS static database and display only essential elements in the background to make a clear presentation. An electronic copy of chart can also be easily generated and sent to others via email.

Electronic AIP (eAIP)

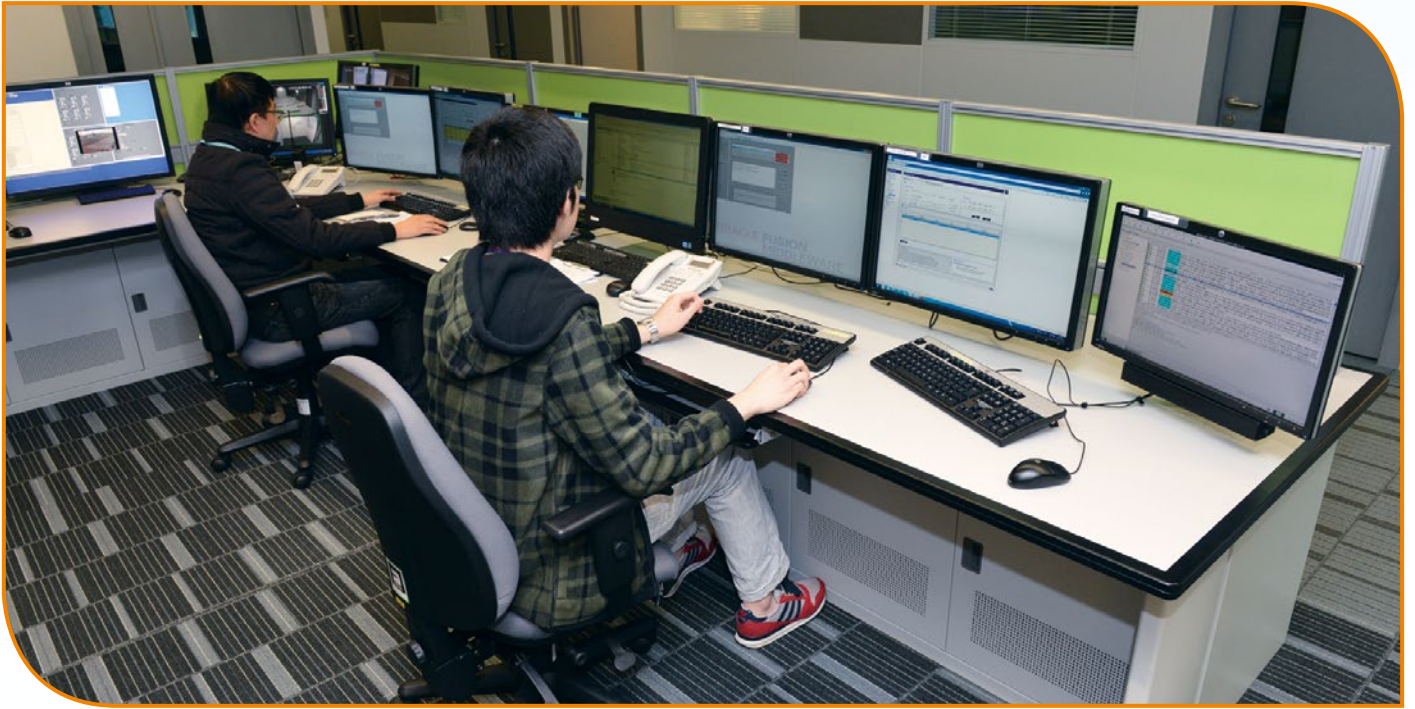
The current paper-based and PDF format AIP Hong Kong is maintained by using traditional word-processors. The AIMS allows management of hundreds of complex AIP data files securely and supports the creation and publication of eAIP with 100% compliance with ICAO standard. Upon successful data migration and verification, the eAIP is expected to become available in the near future.

Looking Forward

Apart from enhancing the efficiency in managing aeronautical information, the

new functions and features of the new systems of the two centres can also boost information circulation and further enhance the accuracy of aeronautical information to better suit the regional and international development of the aviation industry, as well as to cope with the increasing air traffic demand. With the commission of the new ANC and AIMC, seven out of eight major system contracts of the new ATC system project have been completed. For the remaining contract (i.e. the Air Traffic Management System), all the acceptance test events have been conducted in accordance with the requirements specified in the contract. Test results are satisfactory in general. Meanwhile, the CAD continues the training for its ATC operational staff on operating the new system. The new ATMS is targeted to be ready for commissioning in the first half of this year.

提到民航處的航空交通管理部，大家可能即時想起航空交通管制人員在航空交通管制中心或控制塔內，全神貫注地看着雷達顯示屏幕，運籌帷幄地指揮四方八面的航機到適當位置。你們可能不知道該分部還有很多其他



▲ CAD officers process NOTAMs at AIMC.
民航處人員在航空情報管理中心處理航行通告。

崗位的人員，同樣年中無休、不分晝夜地為航機提供高質素的服務和支援，以維持本港安全和有效率的航空交通運輸系統。適逢民航處總部的新航空網絡中心及航空情報管理中心最近相繼啟用，讓我們藉此機會向大家介紹一下它們的工作和新設施，揭開它們的神秘面紗。

航空網絡中心

航空網絡中心有三個主要功能，包括處理航空交通資訊、提供航空氣象情報及監察和保障航空交通管制系統的網絡安全。

航空交通和氣象資訊

新航空網絡中心採用的航空交通服務訊息處理系統（AMHS），是一個最先進並符合國際通訊標準的訊息交換系統，能夠同時處理

航空電訊網絡和舊式的航空固定電訊網提供的航空交通和氣象資訊。AMHS 的快速處理能力，亦有助工作人員在秒速之間從大量的數據中尋獲所需的電報。

航空氣象情報

航空網絡中心亦是亞洲區航空氣象情報的收集站，負責提供航空氣象廣播予航行中的飛機，以及人手輸入航空和天氣電報的服務。新中心配備了一個名為 OMBX 的全自動發放電報系統，取代了舊有的天氣交換體系（ROBEX），有助工作人員更靈活和輕易地處理氣象情報資料。

新中心亦裝有自動航空氣象廣播系統（AVBS），具備像真度極高的模擬人聲設計，兼容人手調控個別音節，能提供高質素的航空氣象廣播服務，不用再倚靠廣播員真人錄製。

網絡安全

航空網絡中心亦負責監察連接着外來系統的網絡安全，偵察可疑的網絡活動，並及時採取適當的應變和防禦措施。網絡黑客有上升趨勢，中心的角色尤其重要。新系統設有多個強大的網絡保安工具，當遇上任何不尋常的網絡活動時，系統會發出適當提示，操作員經評估後，若懷疑受到黑客惡意攻擊，會即時向網絡專家匯報，並作出有效措施以確保網絡運作正常。

航空情報管理中心

原稱航空情報中心，主要負責管理飛行計劃書和航行通告，同時提供航空圖和發行航行資料匯編。

飛行計劃書管理

全球的飛行計劃書於 2012 年按國際民用航空組織（國際民航組織）的要求採用了新的格式，原有的航空情報中心由於採用舊的航空資料庫系統，未能即時配合新格式，因此需要透過特定處理器，把新格式的飛行計劃書轉換回舊格式，經過處理和存儲後，方能以符合要求的格式將飛行計劃書發放給其他航空當局及單位。由於系統所限，許多飛行計劃書的誤差，需要靠人手輸入和糾正。

新中心採用的航空情報管理系統能處理新飛行計劃書格式，不再需要特定處理器協助，大大提升了處理效率。

航行通告管理

新航空情報管理系統配備改良了的航行通告語法和語義檢查，以及能更有效處理大部分的航行通告，有助提高航行通告的精確度，亦簡化了處理航行通告的程序。

優化航空情報展示

在使用新的航空情報管理系統之前，每當有需要以圖像顯示特定區域，工作人員需要經過詳細測量後，再用人手在現成的紙張圖上標示。由於紙張圖已印有航路、導航設備、主要航點等資料，導致人手標示的區域不夠清晰和突出。紙張圖也不方便發送和傳閱。

新系統設有一個根據 1984 年世界大地坐標系統 (WGS84) 為基準的圖形化報表工具。工作人員現在只需要輸入相關區域的坐標，系統便能瞬間把區域顯示在屏幕上。利用系統已儲存的資料，工作人員可選擇只顯示個別指定元素，例如航路、主要航點的資料，做出明確清晰的圖像，更可以輕易製成電子圖表，通過電子郵件發送給其他人。

電子航行資料匯編

目前，香港航行資料匯編以傳統的文字處理器製作，製成紙張和 PDF 格式版本。新系

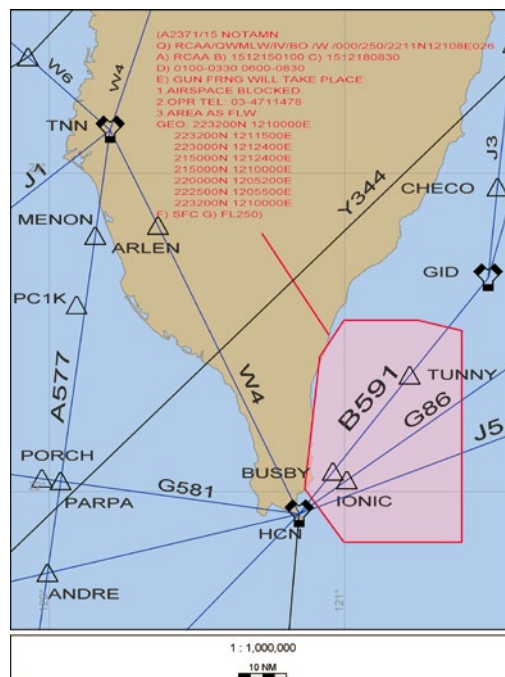
統可以安全地管理大量而複雜的航行資料匯編檔案，協助建立及出版完全符合國際民航組織標準的電子航行資料匯編。待完成數據資料遷移和驗證後，民航處可望於不久的將來提供電子航行資料匯編。

前瞻

兩個新中心配備的多種新功能及特點，除有助提升民航處的航空情報管理工作效率外，亦加強資訊流通和航空資料的準確性，符合區內及國際航空業的發展，有助應付持續增長的航空交通需求。隨着它們投入服務，更換航空交通管制系統的八個主要合約工程，已完成了七項。至於餘下的一個合約工程（即航空交通管理系統），民航處亦已按合約要求完成所有驗收測試，並繼續為空管人員就操作該系統提供培訓。預計新系統可於今年上半年準備就緒。



▲ Graphical presentation of aeronautical information on paper chart.
用傳統紙張圖製作的航空情報展示。



▲ Electronic graphical presentation of aeronautical information.
電子航空情報展示。

Loading Matters!

航空貨運與飛行安全

By **Mr Taka Chow**, Safety Officer (Flight Safety), Flight Standards and Airworthiness Division
飛行標準及適航部航空安全事務主任（飛行安全）周智濤

On 29 April 2013, a foreign registered Boeing 747-400BCF plunged to the ground moments after taking off from Bagram, Afghanistan, killing all seven flight crew on board with the aircraft destroyed. Investigations by the Ministry of Transport and Civil Aviation of Afghanistan confirmed the load shift hypothesis where heavy vehicles loaded onto the aircraft rolled backwards against and damaged the aircraft's rear bulkhead, causing the center of gravity to shift beyond its rear limit. The aircraft thus became inherently unstable and lost control. It stalled beyond recovery. This accident was undoubtedly one of the typical examples of how loading really matters!

Loading-related Incidents

In view of the growing number of reports received regarding loading-related incidents happened locally and at outstations, the CAD organised an industry forum in May

2015 and brought together local industry partners from various sectors along the logistic chain including airlines, private operators, cargo handling agents and ground handling agents. Apart from presentations given by the CAD, experts from Cathay Pacific Airways, Hong Kong Airlines and Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) shared their views and practical experiences on safety performance of cargo operations; whilst the representative from Jardine Aviation Services introduced the new initiative of International Air Transport Association (IATA) Safety Audit for Ground Operations (ISAGO).

As suggested in the case studies shared by the forum participants, there is always more than one contributing factor in each occurrence. Most involve miscalculations of load-sheets and Centre of Gravity (CG). Experience on the investigation of incidents related to dangerous goods

and how to mitigate the risk of carriage of lithium batteries were also shared among participants.

Efforts by Stakeholders

Industry stakeholders have given much effort in managing the risks involved in cargo and loading operations. Investments have also been put into advancing the control systems and searching for other preventive measures, such as the new IT system and workflow for loadsheet preparation.

Way Forward

Hong Kong International Airport is ranked one of the busiest airports for international air cargo and handled 4.4 million tonnes of freight in 2014/15. With the increase in cargo throughput, compounded with the workload, time pressure and complex operations on the ramp between several different parties, we must work even harder together to maintain our safety record.

At the forum, it was suggested that there is a vital need for systems/mechanisms that can eliminate or minimize human error, heighten awareness of frontline staff as well as enhance handling procedures with a view to reduce risk of loading incidents.

It was generally agreed that it would take improved ramp coordination, enhanced oversight, revised procedures and checklists and most importantly the building of a safety



▲ Assistant Director-General (Flight Standards), Mr Y P Tsang, addressing the industry forum.
助理處長（飛行標準）曾煜本於業界論壇上致辭。



promotion culture in order to improve cargo safety performance. The CAD will also consider bringing it up to the regional and international level, for a collaborated effort among other stakeholders in the industry to tackle the issue.

The forum set the starting point of our commitment to promote and enhance safety. With the implementation of the State Safety Programme and Safety Management Systems, similar sharing and discussion sessions will be held for different operation areas, targeting different staff levels for emerging issues and safety concerns. The support of our industry partners in these forums is much appreciated. Together, we can make a safer sky.

一架非本地註冊的波音 747-400BCF 貨機於二零一三年四月二十九日在阿富汗巴格拉姆空軍基地起飛後不久墜毀，機上七人喪生。阿富汗運輸和民航部門經調查後證實，機上運載的重型車於飛機起飛後移位，撞毀了飛機的後隔板，並造成重心轉移，超出飛機後方的載重極限。飛機因此變得不穩定，繼而失控，最終失速及墜毀。這宗事故正展示了運載貨物與航空安全息息相關。

貨物卸載事故

鑑於本地及海外有關載貨的事故有上升的趨勢，民航處於二零一五年五月舉辦了一場業界論壇，邀請了包括航空公司、私人/商用飛機營運商、貨運服務代理和停機坪服務代理等本地業界代表參與。當日，除了民航處人員發表演說外，國泰航空、香港航空及香港空運貨站有限公司 (Hactl) 的專家分享了對現時貨物裝卸作業安全表現的觀點和實踐經驗。同時，怡中航空服務的代表亦介紹了國際航空運輸協會 (IATA) 針對航空貨運安全的新舉措——地面操作安全審計 (ISAGO)。

此外，與會者分享了多宗研究案例，指出每宗事故的成因都可能不止一個，當中大部分牽涉不正確的負載表和重心超出安全範圍等。與會者亦分享了調查危險品運輸事故的工作經驗及安全運送鋰電池的方法。

業界共同努力

業界一直致力減低航空貨運的潛在風險，不斷投入資源，以提升貨物處理系統，例如就

填寫飛機負載表研發新的資訊科技系統及工作流程等。

展望

香港國際機場是世界上最繁忙的貨運機場之一，二零一四/一五年度貨運量達四百四十萬公噸。隨着機場貨運量持續增加，繁重的工作量、停機坪上分秒必爭的壓力，及牽涉不同工種的複雜工作程式，民航處及業界必須繼續緊密合作以保持現有的安全水準。

論壇上，與會者提及業界有需要尋求一套系統及機制，有效減少人為失誤、提升前線人員安全意識及改善處理程序，藉以消弭航空貨運的相關風險。

業界普遍同意，本港航空業需要適當協調、強化監督、修訂程式，及最重要的是加強安全推廣文化，從而提升航空貨運安全表現。民航處會考慮將議題帶到地區及國際層面，希望得到其他海外業內持分者的支持，合力提升貨物裝卸的安全水平。

民航處舉辦論壇的目的，正是要推廣及加強飛行安全。透過落實本港的航空安全計劃及安全管理系統，民航處會就不同類型的操作、工作種類及安全事故繼續舉辦類似的分享及研討會。我們感謝各業界夥伴積極參與有關飛行安全的活動。在業界夥伴的緊密合作及共同努力下，相信我們可以創造一片更安全的天空。

Department activities

部門活動花絮

27.6.2015



▲ CAD officer (second left) served as one of the judges for the students' group project competition on airport operations under the Youth Career Exploration Programme 2014/15 organized by the Hong Kong Council of Social Service.

香港社會服務聯會主辦「2014 / 15年青年職業探索計劃」，讓學生參與有關機場營運的團體項目比賽。民航處人員（左二）為團體項目比賽的評審委員之一。

2.7.2015



▲ Members of the International Civil Aviation Organization's Air Navigation Commission visited CAD Headquarters. 國際民用航空組織轄下的航行委員會成員到訪民航處總部。

25.7.2015



◀ CAD Staff Club members visited the Cathay Pacific's headquarters complex, Cathay Pacific City, to learn more about its aviation and training facilities.

民航處職員康樂會的會員參觀國泰城總部，加深了解其航空及培訓設施。

28.7.2015



▲ Charged with the responsibility for aircraft accident and serious incident investigation in Hong Kong, CAD regularly holds training workshops for the aircraft accident investigators. Picture shows Dr Eliza Cheung of the Hong Kong Red Cross sharing her experience of psychological support in emergency with CAD's aircraft accident investigators. If you are interested to know more about the Hong Kong Red Cross Psychological Support Service, you may visit their page: <http://www.redcross.org.hk/en/psychological/introduction.html>.

民航處肩負調查香港的飛機意外和嚴重事故的重責，因此，定期為飛機意外調查員舉辦工作坊。圖示香港紅十字會張依勳博士與民航處飛機意外調查員分享災後心理支援的經驗。如有興趣了解更多有關香港紅十字會心理支援服務，可瀏覽以下網址：<http://www.redcross.org.hk/tc/psychological/introduction.html>。

▼ The Training and Development Office of CAD introduced a new initiative called "Learning Wednesday" to enable CAD colleagues to get updated on developments and interesting topics in civil aviation by inviting colleagues to share their professional knowledge or experience in their areas of work. Picture shows the inaugural session on "Unmanned Aircraft System Regulation Developments".

民航處培訓及發展組推出新猷，名為「學習星期三」，邀請不同分部的同事分享其專業知識和工作經驗，讓同事更容易掌握民航事務的各項發展及有趣議題。圖示「學習星期三」的首場講座，主題是「監管無人駕駛飛機系統的最新發展」。

2.9.2015



- ▶ Director-General of Civil Aviation, Mr Norman Lo, chaired the 26th meeting of the Asia Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group in Bangkok, Thailand.

民航處處長羅崇文在泰國曼谷主持國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組第二十六次會議。

7-10.9.2015



- ◀ CAD officers, upon the invitation of the Royal Aeronautical Society (Hong Kong Branch), gave a talk to the industry partners on air accident investigation in Hong Kong and the consequence of an aircraft using contaminated fuel. The talk was held at the CAD Headquarters and attracted over 120 people to attend.

民航處人員應皇家航空學會（香港分會）邀請，向業界講解本港飛機意外調查的工作及飛機燃油受污染的後果。研討會於民航處總部舉行，吸引超過 120 人出席。

14.10.2015



- ▶ Through the co-operation platform of the Pearl River Delta (PRD) Region Air Traffic Management Planning and Implementation Working Group, CAD worked closely with the Air Traffic Management Bureau of the Civil Aviation Administration of China and reached an agreement on 20 October 2015, in which new air routes for the eastern part of the Mainland and an associated additional handover point between the Hong Kong and Guangzhou Flight Information Regions (FIRs) called LELIM were established for flights operating between Hong Kong, Macau and the eastern part of the Mainland with effect from 7 January 2016. The introduction of the new air routes and handover point splits the flights departing from Hong Kong and Macau, and those transiting the Hong Kong FIR. This can help ease the traffic load of the original air routes. Furthermore, this may enhance the airspace capacity and air traffic flow, as well as the air traffic management efficiency to cater for the ongoing growth in the volume of air traffic between Hong Kong and the Mainland.

香港民航處通過「珠三角地區空中交通管理規劃與實施工作組」的合作平台，與國家民航局空中交通管理局進行緊密磋商，並於二〇一五年十月二十日達成協議。從二〇一六年一月七日開始，在香港與廣州兩個飛行情報區之間，增設往來華東地區航道及一個名為「LELIM」的空管移交點，供來往港澳及華東地區的航班使用。新增航道及相關移交點啟用後，有助分流港、澳的航班以及飛越香港飛行情報區的航班，並紓緩原有航道的壓力，同時有望增加空域容量及流量，提升空管處理效率，有利中港航空交通量的持續增長。

20.10.2015



26-27.10.2015



- ◀ Assistant Director-General (Airport Standards), Captain Victor Liu, chaired the 5th Meeting of the Asia Pacific Regional Aviation Safety Group Meeting in Manila. 助理處長（機場標準）廖志勇機長在馬尼拉主持亞太地區航空安全小組第五次會議。

- ▶ Director-General of Civil Aviation, Mr Norman Lo, led a delegation to attend the 52nd Conference of Directors General of Civil Aviation Asia and Pacific Regions in Manila. 民航處處長羅崇文率領民航處人員到馬尼拉出席亞太地區民航局局長第 52 次會議。

28-30.10.2015



21.11.2015



- ▲ The CAD football team joined the Zhuhai, Hong Kong and Macau Aviation Cup in Zhuhai. Picture shows all teams posing for a group photo before the football matches. 民航處人員組隊到珠海參與珠港澳「航空杯」，各隊於球賽進行前合照。

- ▶ CAD colleagues enjoyed themselves at the Christmas party. 民航處同事於聖誕聯歡會上，歡聚一堂。

18.12.2015



CAD attains “Prestige Honour Award” in GreenPlus Recognition Award 2015

民航處於「環保節能機構嘉許計劃 2015」榮獲「尊尚榮譽大獎」

By **Mr Thomas Fok**, Acting Chief Electronics Engineer (Projects), Air Traffic Engineering Services Division and **Ms Ada Lai**, Deputy Departmental Secretary (General)

航空交通工程服務部署理總電子工程師（工程項目） **霍偉雄**及副部門秘書（總務） **賴婉筠**

After winning the “Gold Award” in CLP Power Hong Kong Limited’s GreenPlus Recognition Scheme in 2014, CAD was invited to participate in the annual scheme again and was crowned a “Prestige Honour Award” in 2015.

Being awarded for two consecutive years, CAD’s sustainability in implementing various energy saving measures and policies has been recognised. The event also served as a good platform to share CAD’s experience with other industries and to work together to provide the public with reliable and efficient services in a sustainable way.

Electricity Consumption - 5% Saving

Although CAD’s energy saving measures

were complimented, we will not rest on our laurels. We recognise that environmental protection work cannot be achieved overnight and the success of it hinges on sustained efforts.

The Chief Executive announced in 2015 Policy Address the new target of 5% saving in the electricity consumption for government buildings under comparable operating conditions in the coming five years. Environment Bureau subsequently announced in the ENB Circular No. 2/2015 the arrangements for implementing this electricity saving target from the financial years of 2015-16 to 2019-20.

Green Measures

CAD has already implemented various green

measures for CAD buildings as reported in the annual Environmental Reports. Recently and this year, we have promulgated/will promulgate further housekeeping measures to support the environmental management. The followings are some of them:

- Apart from the tricolor bins, collection box for rechargeable batteries as well as waste glass were placed respectively at the reception counter and side entrance of the CAD Headquarters.
- Promotional materials such as Tips for Green Office, Waste Paper Recycling and Green Photocopying/Printing were distributed to Green Managers for dissemination and posting at appropriate locations to remind colleagues of the green office practices. The materials have already been uploaded to the Administration Bulletin – Green Corner



▲ The Departmental Green Manager, Mr Ivan Cheung (front row second right), presented a Certificate of Appointment to the Energy Wardens on 16 July 2015. More than 20 Energy Wardens and Green Managers attended the event.

部門環保經理張振聲先生（前排右二）在二〇一五年七月十六日頒發委任狀予能源監督。超過二十位能源監督和環保經理出席有關活動。

for colleagues' easy reference.

- Air-conditioning and lighting requirements of the facilities of CAD Headquarters, Air Traffic Control Complex (ATCX) and Backup Air Traffic Control Complex (BATCX) were being reviewed to identify room for energy saving.
- Energy audits for CAD Headquarters, ATCX and BATCX were being conducted to identify any energy management opportunities.
- Energy Wardens were appointed in CAD divisions and other users at CAD buildings. They help to remind colleagues to comply with the housekeeping measures on daily basis.

Appeal for Your Support

To achieve the prescribed energy saving target, we appeal for the support of every staff member of CAD. Here are some simple practices that we can perform every day:

- Maintaining the indoor temperature at 25.5°C during summer months and using electric fans to enhance air circulation if necessary
- Switching off the lights and office equipment when not in use
- Lowering /closing venetian blinds to avoid direct sunlight
- Using more the stairs and less the lifts
- Dressing lightly in summer

民航處繼 2014 年於中華電力有限公司（中電）舉辦的「環保節能機構嘉許計劃 2014」中榮獲「金獎」後，2015 年再次獲邀參加該項嘉許計劃，並勇奪「尊尚榮譽大獎」。

再次獲獎，是對民航處持續推行多項環保節能措施及政策的一種肯定。民航處亦可藉着參加有關活動，與不同行業分享經驗，攜手透過可持續發展的策略，繼續向市民大眾提供穩定和高效率的服務。



▲ DG Mr Norman Lo (right) received the "Prestige Honour Award" at the award presentation ceremony of the "GreenPlus Recognition Scheme" on 22 September 2015.

處長羅崇文（右）於二〇一五年九月二十二日出席「環保節能機構嘉許計劃 2015」頒獎典禮，接受「尊尚榮譽大獎」。

節省百分之五用電量

雖然民航處的環保節能成效一再獲嘉許，但我們不會自滿，因為我們明白環保工作不可一蹴而就，需要持之以恆。

行政長官在二〇一五年《施政報告》為政府建築物訂立了節能目標，在未來五年與現在相約的運作情況下，達到節省用電量百分之五。就這個節能目標，環境局隨後在環境局通函第 2/2015 號公告有關安排，推行計劃由 2015-16 至 2019-20 財政年度為止。

環保措施

民航處已經在各大樓實行各種環保措施，並在民航處環保報告作出匯報。最近及在新一年，我們已經 / 將會進一步推行一連串有關環境管理的內務措施，部份措施列舉如下：

- 除三色環保回收桶外，民航處總部地下接待處和側門分別設置了充電池和廢玻璃的收集箱。
- 有關環保的推廣單張，例如「綠惜」辦公室小錦囊、廢紙回收再造和綠色影印 / 打印小貼士已分發予各分部的環保經理，並張貼在適當的地方，以提醒同事

有關辦公室的環保訊息。它們亦已上載於行政部電子報告板的環保角內，方便同事參考。

- 有關人員正審視民航處總部、航空交通管制大樓及後備航空交通管制大樓對空調及照明設施的需求，以開拓進一步節能的空間。
- 有關人員正替民航處總部、航空交通管制大樓及後備航空交通管制大樓進行能源審計，以找出有效能源管理機會。
- 民航處各大樓的民航處分部及其他物業使用機構已分別委任能源監督，負責在日常工作中，提醒同事遵守有關環保的內務措施。

呼籲各位同事的支持

我們需要得到各位同事的支持，才能達到上述的節能目標。這裏概述一些簡單的做法，大家日常定必做到：

- 夏季維持室內溫度攝氏 25.5 度；如有需要，開動電風扇，加強室內空氣流通
- 不需使用時，關掉照明和辦公室設備
- 把百葉簾垂下或關上，以遮擋陽光
- 多使用樓梯上落
- 夏日輕裝

Aviation Industry Forum 航空業界論壇

By **Mr Alva Fung**, Senior Operations Officer (Training and Development), Air Services and Safety Management Division
航班事務及安全管理部高級民航事務主任（培訓及發展）馮志榮

The Aviation Industry Forum, co-organised by the Civil Aviation Department (CAD), the Vocational Training Council (VTC) and the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) University, Australia, was successfully held at the CAD Headquarters Auditorium on 9 October 2015.

The theme of the Forum was “Developing Human Capital for Hong Kong and Regional Aviation Industries”. Over 250 participants from the aviation industry and the education sector attended this one-day event. Among them were Under Secretary for Transport and Housing, Mr Yau Shing-mu; Australian Consul-General of Hong Kong & Macau, Mr Paul Tighe; Director-General of Civil Aviation (DG), Mr Norman Lo; Pro-Vice-Chancellor of RMIT University, Professor Peter Coloe; and Chairman of VTC, Dr Clement Chen.

The Forum opened with DG delivered a keynote speech “Challenges for achieving sustainable aviation development”, followed by Professor Adrian Mouritz, Head of School of Aerospace, Mechanical and Manufacturing Engineering of RMIT University, on “Aviation and the global value chain” to set the scene of discussion for the day.

Throughout the Forum, a variety of topics surrounding new challenges such as aircraft design, material technology,

safety management, knowledge and human capital management, etc. facing the aviation industry were discussed. In each of the three main discussion areas, namely, the challenges for the industry as a whole, technology and skill demands, the shifts in competency requirement of aviation personnel were presented by guest speakers from the aviation industry, followed by academia's presentations on how these could be addressed by training. Each session was then followed by a panel discussion which involved active participation from the audience.

Mr Y P Tsang, Assistant Director-General of Civil Aviation (Flight Standards), acted as a panel discussion moderator while Miss Clara Wong, Chief Operations Officer (Technical Administration) of Air Services and Safety Management Division, delivered a presentation on Safety Management.

In her closing remarks, the Executive Director of VTC, Dr Carrie Yau, encouraged further discussion around these topics and more industry participation.

In conclusion, the Forum brought together speakers from Australia and Hong Kong to present the latest trends, developments and challenges of the aviation industry that require new capabilities and competencies which helps to stimulate closer collaboration

between government, industry and the academia on the training and development of aviation professionals.

民航處與職業訓練局、澳洲墨爾本皇家理工大學合辦的航空業界論壇，於二零一五年十月九日在民航處總部演講廳順利舉行。

論壇題為「香港及地區航空業界人力資本發展」，全日吸引了逾二百五十位來自航空業界



▲ Under Secretary for Transport and Housing, Mr Yau Shing-mu delivers welcome speech at the Forum.
運輸及房屋局副局長邱誠武致辭。

與教育行業的人士參加，當中包括運輸及房屋局副局長邱誠武、澳洲駐香港及澳門總領事 Paul Tighe、民航處處長羅崇文、墨爾本皇家理工大學副校長 Peter Coloe 教授及職業訓練局主席陳鎮仁博士。

民航處處長發表了一篇關於「航空業達致持續發展的挑戰」的演講，為論壇揭開序幕，接着由墨爾本皇家理工大學航天、機械及製造工程學院院長 Adrian Mouritz 教授以題為「航空及全球價值鏈」的演說開展當日的討論。

論壇的討論主題環繞着飛機設計、物料科技、安全管理、知識及人力資源管理等航空業界面對的新挑戰。就着業界的整體挑戰、技術及技能需求、航空人員能力要求的轉移這三個主要討論範圍，來自航空業界的嘉賓發表了演說，學者則闡述如何透過培訓應對相關議題。每節演說後均設有小組討論環節，讓在場人士積極參與。

民航處助理處長（飛行標準）曾煜本擔任小組討論主持，而航班事務及安全管理部總民航事務主任（技術行政）黃嘉華亦就安全管理發表演說。

職業訓練局執行幹事尤曾家麗博士在閉幕致辭時，鼓勵更多環繞相關議題的討論，並敦促業界積極參與。

總結而言，是次論壇讓來自澳洲及香港的講者聚首一堂，就航空業界最新趨勢、發展及挑戰所需要的新技能，交流意見，促進政府、業界與學者在培訓及發展航空專業人才方面更緊密的合作。



▲ Officiating guests of the Aviation Industry Forum: (from left) Dr Clement Chen, Mr Norman Lo, Mr Yau Shing-mu, Mr Paul Tighe and Professor Peter Coloe.
航空業界論壇的主禮嘉賓：（左起）陳鎮仁博士、羅崇文、邱誠武、Paul Tighe 及 Peter Coloe 教授。

Hong Kong Air Traffic Control Association visits Guangzhou Air Force Command, Air Traffic Control Centre and Control Tower

香港航空交通管制人員協會參觀廣州軍區空軍司令部、廣州航空交通管制中心及塔台

By Hong Kong Air Traffic Control Association 香港航空交通管制人員協會

One of the targets of the Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA) in this term is to provide our members with opportunities to reach out and get to know our counterparts in other countries/regions in order to broaden their horizon in the aviation industry. To kick start a series of planned events, a two-day visit to Guangzhou Air Force Command (GAC), and Guangzhou Air Traffic Control Centre (ATC Centre) and Control Tower was organised on 10 and 11 September 2015. The purpose of the visit was to allow our members to better understand the working culture and operational characteristics of two of our closest working partners in the region with a view to enhancing the overall effectiveness in the provision of air navigation services and maintaining flight safety in the South China Sea.

Given the heavy work commitments of each member, the overall turnout for the event was considered very satisfactory. There were a total of 32 colleagues, including Air Traffic Services and Flight Safety Services Supervisors, operational colleagues from various grades as well as newly recruited Student Air Traffic Control Officers.

On the first day, the members called on the GAC Control Centre. During the visit, GAC introduced us the Direct Communication Equipment between Hong Kong ATC and GAC, and their surveillance system. After that, the officer-in-charge of the GAC Control Centre gave us a detailed presentation on their organisation structure, the division of different military regions in the Mainland, the challenges they face in carrying out national

defense missions and other operation-related issues. His explanation helped to enhance our understanding of their work. We continued to exchange views over dinner and friendships were made.

On the second day, our members visited Guangzhou ATC Centre and the Control Tower at Baiyun International Airport. The Middle and South Region Air traffic Management Bureau was kind enough to convene a meeting between the frontline workers of two sides to exchange views on different operational issues. Through the active participation from both sides and their willingness to express themselves, mutual understandings were enhanced enormously. All in all, the meeting session was conducted in an open fashion and completed fruitfully in a friendly atmosphere. We then proceeded to an on-site visit. Guangzhou ATC representatives introduced two self-developed systems which had immensely alleviated their workload in voice communication with other ATC units and outbound traffic sequencing in the event of flow control imposed by downstream ATC Centres.

To conclude, with the tremendous support by all parties/units concerned and members themselves, the objectives of the two visits were well-achieved. The HKATCA shall endeavor to organise more visits of similar nature to other neighboring ATCCs in time to come.

今屆航空交通管制人員協會（協會）其中一個重點目標是提供機會予會員多接觸香港周邊的同業，擴闊視野。打響頭炮的活動，是

於二零一五年九月十日及十一日參觀廣州軍區空軍司令部（廣空）、廣州航空交通管制中心（廣州空管中心）及塔台。香港航空交通管制人員日常工作上，與上述兩個單位的人員有密切接觸，透過參觀，有助加深了解對方的工作文化和運作模式，從而提升南中國海導航服務和航空安全的整體效益。

活動為期兩日一夜，會員反應熱烈，共有32名同事在百忙中抽空參與，包括資深主管級人員，前線人員以及新入職的見習航空交通管制員。

第一日的行程主要是拜訪廣空的管制中心。期間，廣空人員介紹了他們跟香港民航處設立的直接通報機制，及他們的雷達監察系統和通訊設備。其後，一行人聽取廣空管制中心主任講解其內部架構、軍區劃分、執行國防任務時面對的挑戰，及其他日常運作的相關議題，加深了會員對國防的認識和理解。雙方代表於晚飯時間繼續在輕鬆的氣氛下進行交流，增進彼此的認識和雙方友誼。

第二天，我們前往位於廣州白雲國際機場的廣州空管中心。中南地區空中交通管理局特別安排一個交流會給雙方的前線人員，通過問答環節，大家得以在各項運作事項上坦誠地交換寶貴意見，會上各人都非常踴躍參與討論及發言。交流會完滿結束後，廣州空管人員帶領我們先後參觀了空管中心和塔台，並且向我們介紹兩套由內地自行研發的航空交通管理相關系統。通過這兩套系統的應用，大大減輕了語音通話協調及實施流量管制時處理離場航班排序的工作量。

總括而言，是次活動得到各有關單位的積極配合及會員的鼎力支持才得以順利完成。協會必定會汲取是次活動的經驗，致力安排更多同類型的參觀活動，以擴闊會員視野。



▲ HKATCA members are pictured with GAC officers.
協會人員與廣州軍區空軍司令部人員合照。



▲ HKATCA members and Guangzhou ATC Centre personnel take a group photo.
協會人員與廣州空管中心人員合照。

CAD newsmakers 同事動向

Welcome to the newcomer

Mr Chu Ming Hei	Electronics Engineer	朱銘熙先生	電子工程師
Mr Tse Chi Wai	Assistant Supplies Officer	謝志偉先生	物料供應主任
Mr Shum Lun Kwong, Stewart	Acting Chief Treasury Accountant	岑倫光先生	署理總庫務會計師
Mr Chan Chi Kin, Oscar	Executive Officer I	陳志堅先生	一級行政主任
Mr Cheng Chi Hong	Supplies Assistant	鄭志康先生	助理物料供應員
Miss Chiang Suk Kuen	Confidential Assistant	蔣淑娟女士	機密檔案室助理
Ms Yeung Shui Yee	Clerical Officer	楊瑞儀女士	文書主任
Miss Leung Man Wai	Executive Officer II	梁文蔚女士	二級行政主任
Mr Yeung Ka Tai	Executive Officer II	楊家泰先生	二級行政主任
Miss Wong Siu Chun	Clerical Assistant	王少珍女士	文書助理
Miss Leung Siu Yan	Assistant Clerical Officer	梁小欣女士	助理文書主任
Mr Wong Man Chung	Assistant Clerical Officer	黃敏聰先生	助理文書主任
Miss Fung Chi Ching	Assistant Clerical Officer	馮子晴女士	助理文書主任
Mr Sin Tik Ka	Assistant Clerical Officer	冼迪嘉先生	助理文書主任
Miss Wong Ching Nga, Angela	Executive Officer II	王靜雅女士	二級行政主任
Miss Lam Sze Man	Clerical Assistant	林詩敏女士	文書助理
Mr Wing Chin Sing	Assistant Clerical Officer	黃千乘先生	助理文書主任

歡迎新同事

Farewell to those leaving

Miss Tam Ching Yi	Assistant Supplies Officer	譚靜儀女士	助理物料供應主任
Mr Wong Chun Kwong	Chief Treasury Accountant	黃俊光先生	總庫務會計師
Miss Lam Ka Ki	Executive Officer I	林嘉琪女士	一級行政主任
Ms Cheng Suet Kwan	Supplies Assistant	鄭雪君女士	助理物料供應員
Mr Cheng Wai Kin	Executive Officer II	鄭偉健先生	二級行政主任
Mr Ma Shiu Pong	Executive Officer II	馬紹邦先生	二級行政主任
Ms Ho Pui Ching, Patricia	Personal Secretary II	何佩貞女士	二級私人秘書
Miss Ng Gay Ling, Gillian	Air Traffic Flight Services Office II	伍紀玲女士	二級航空交通事務員
Mr Wu Barlon	Air Traffic Flight Services Office III	吳柏嵩先生	三級航空交通事務員
Ms Wu Pik Yan	Assistant Clerical Officer	胡碧茵女士	文書助理主任
Mr Wong Wai Shing	Assistant Clerical Officer	王偉勝先生	文書助理主任
Miss Yip Lai Ling	Executive Officer II	葉麗玲女士	二級行政主任
Mr Ip Ka Chun, Kevin	Assistant Operations Officer	葉家進先生	助理民航事務主任
Mr Lam Chung Yiu, Samuel	Assistant Clerical Officer	林仲堯先生	文書助理主任
Mr Ma Kam Cheong	Motor Driver	馬錦昌先生	汽車司機

再見好同僚

Congratulations to the newly promoted

	Promoted to	Date	晉升為	生效日期
Mr William Stanly Harman	Air Traffic Control Officer I	4.9.2015	一級航空交通管制主任	4.9.2015
Ms Ka Yuet Wah, Agnes	Aeronautical Communications Supervisor	20.9.2015	賈月華女士 航空通訊主任	20.9.2015
Mr Ho Hon Kit	Air Traffic Flight Services Officer II	19.8.2015	何漢傑先生	二級航空交通事務員 19.8.2015
Mr Wong Hon San	Air Traffic Flight Services Officer II	19.8.2015	黃漢紳先生	二級航空交通事務員 19.8.2015
Miss Ip Hui Wai, Adi	Air Traffic Flight Services Officer II	19.8.2015	葉昶蔚女士	二級航空交通事務員 19.8.2015
Mr Lo Ming Fung	Air Traffic Flight Services Officer II	19.8.2015	盧銘峰先生	二級航空交通事務員 19.8.2015
Miss Wu Ka Man	Air Traffic Flight Services Officer II	19.8.2015	胡嘉敏女士	二級航空交通事務員 19.8.2015
Mr Lam Hon Kit	Air Traffic Flight Services Officer II	19.8.2015	林漢傑先生	二級航空交通事務員 19.8.2015
Miss Li Yi	Air Traffic Flight Services Officer II	19.8.2015	李怡女士	二級航空交通事務員 19.8.2015
Ms Ng Wa Mui, Miranda	Senior Aeronautical Communications Supervisor	13.8.2015	吳華妹女士	高級航空通訊主任 13.8.2015
Mr Shum York Lan, Alan	Assistant Director-General of Civil Aviation	2.7.2015	岑毓麟先生	民航處助理處長 2.7.2015
Mr Leung Cham Wai	Electronics Engineer	24.6.2015	梁燦偉先生	電子工程師 24.6.2015

恭賀榮升之喜

Congratulations to the newly promoted

	Promoted to	Date	晉升為	生效日期
Mr Chan Wing Hong, Raymond	Electronics Engineer	24.6.2015	陳永康先生 電子工程師	24.6.2015
Mr Tsao Chi Wai	Senior Electronics Engineer	27.5.2015	曹志偉先生 高級電子工程師	27.5.2015
Mr Yuen Ka Cheong	Aeronautical Communications Officer I	1.5.2015	袁家昌先生 一級航空通訊員	1.5.2015
Mr Choy Kan Ki	Aeronautical Communications Officer I	1.5.2015	蔡根基先生 一級航空通訊員	1.5.2015
Mr Tang Kwok Kwan	Aeronautical Communications Officer I	1.5.2015	鄧國坤先生 一級航空通訊員	1.5.2015
Mr Ho Kwok Leung, Lawrence	Aeronautical Communications Officer I	1.5.2015	何國樑先生 一級航空通訊員	1.5.2015
Mr Tsui Ka Sing	Air Traffic Control Officer III	30.4.2015	徐嘉陞先生 三級航空交通管制主任	30.4.2015
Mr Kwong Kin Wing	Senior Operations Officer	9.4.2015	龐健榮先生 高級民航事務主任	9.4.2015
Mr Lai Tsz Yeung	Aeronautical Communications Officer I	25.3.2015	賴子揚先生 一級航空通訊員	25.3.2015
Mr Cheung Chi Keung	Aeronautical Communications Officer I	25.3.2015	張志強先生 一級航空通訊員	25.3.2015
Mr Chan Ting Hei, Hugh	Air Traffic Control Officer I	19.3.2015	陳定熙先生 一級航空交通管制主任	19.3.2015
Mr Alexander Ben Honig	Air Traffic Control Officer I	19.3.2015	韓子斌先生 一級航空交通管制主任	19.3.2015
Mr Fung Yut Chiu	Air Traffic Control Officer I	19.3.2015	馮佚樵先生 一級航空交通管制主任	19.3.2015
Mr Samuel Ng	Air Traffic Control Officer I	19.3.2015	吳毅賢先生 一級航空交通管制主任	19.3.2015

恭賀榮升之喜

Best wishes to the retiree

Miss Lam Wai Shan, Priscilla	Assistant Director-General of Civil Aviation	林偉珊女士	民航處助理處長
Mr Macleod Leonard Torquil	Air Traffic Control Officer II		二級航空交通管制主任
Mr Yuen Hong Kong, Dennis	Air Traffic Control Officer II	袁漢江先生	二級航空交通管制主任
Miss Cheung Yee Wah	Operations Officer	張綺華女士	民航事務主任
Mr Lau Kam Hing	Aeronautical Communications Supervisor	劉錦興先生	航空通訊主任
Mr Wan Ka Min	WORKMAN II	溫家勉先生	二級工人
Mr Sum Siu Wah, Manuel	Assistant Director-General of Civil Aviation	岑兆華先生	民航處助理處長
Ms Lee Suk Yee, Angela	Senior Air Traffic Flight Services Officer	李淑儀女士	高級航空交通事務員
Mr Leung Chi Lam	Chief Aeronautical Communications Supervisor	梁至霖先生	總航空通訊主任
Ms Ng Fung Ha	Clerical Assistant	伍鳳霞女士	文書助理
Miss Lam Ying Mi	Personal Secretary II	林影眉女士	二級私人秘書
Ms Chow Yuen Ling	Senior Aeronautical Communications Supervisor	鄧婉玲女士	高級航空通訊主任
Mr Stephen Peter Forbes	Air Traffic Control Officer II		二級航空交通管制主任

願退休生活愉快

Congratulations to the recipients of Long and Meritorious Service Travel Award Scheme 2015/2016

恭賀 2015/2016 優良服務公費旅行獎勵計劃得獎人

Miss Tang Choi Lai	Personal Secretary I	鄧彩禮女士	一級私人秘書
Mr Cheng Kwok Wah	Motor Driver	鄭國華先生	汽車司機
Ms Lai Kit Yee	Clerical Assistant	黎潔儀女士	文書助理
Ms Leung Po Ha	Air Traffic Control Officer I	梁寶霞女士	一級航空交通管制主任
Mr Lau Lai Sang	Senior Aeronautical Communications Supervisor	劉禮生先生	高級航空通訊主任
Ms Chiu Suk Fong	Senior Air Traffic Flight Services Officer	趙淑芳女士	高級航空交通事務員
Ms Chan Pui Ha, Christine	Aeronautical Communications Officer I	陳佩霞女士	一級航空通訊員

Congratulations to the award winner of the 10th Ten Outstanding Drivers Award

恭賀第十屆十大優秀司機獎得獎人

Mr KC Chan	Motor Driver	陳冠翔先生	汽車司機
------------	--------------	-------	------





▲ Colleagues gathered to bid former Assistant Director-General (Air Traffic Management), Mr Manuel Sum (photo below), and former Assistant Director-General (Airport Standards), Miss Priscilla Lam (photo on top), heartfelt farewell.
前助理處長（航空交通管理）岑兆華（下圖）和前助理處長（機場標準）林偉珊（上圖）先後榮休，民航處同事為他們舉行錢別宴。

▲ The former Deputy Director-General of Civil Aviation, Mr Colman Ng Shung-ching, was awarded the Bronze Bauhinia Star for his dedicated and meritorious service in the Government for 40 years.

民航處前副處長伍崇正盡心竭力服務政府 40 年，克盡厥職，成績斐然，獲頒授銅紫荊星章。



▶ Congratulations to Mr KC Chan, Motor Driver, on his award of the 10th Ten Outstanding Drivers Award. The prize was presented by the Director of Government Logistics, Miss Mary Chow.
恭喜汽車司機陳冠翔榮獲第十屆十大優秀司機獎。圖示政府物流服務署署長周淑貞頒獎。



Congratulations to the newly promoted 恭喜以下同事晉升：



- ◀ Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Services and Safety Management) 助理處長（航班事務及安全管理）
- ▼ Air Traffic Control Officer I and Senior Aeronautical Communications Supervisor 一級航空交通管制主任及高級航空通訊主任



▲ Aeronautical Communications Officer I 一級航空通訊員



▲ Air Traffic Flight Services Officer II, Aeronautical Communications Supervisor and Air Traffic Control Officer III 二級航空交通事務員、航空通訊主任及三級航空交通管制主任

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government.

For enquiry and subscription, please contact the Public Relations Office of CAD at:

Email enquiry@cad.gov.hk

Tel (852) 2910 6355

Fax (852) 2234 9431

Address Civil Aviation Department Headquarters, 1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong

《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版。

如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

電郵 enquiry@cad.gov.hk

電話 (852) 2910 6355

傳真 (852) 2234 9431

地址 香港大嶼山香港國際機場東輝路 1 號民航處總部辦公大樓